

Malay Nursery Rhymes.

COLLECTED BY R. O. WINSTEDT.

To the collection of nursery rhymes given by Mr. Wilkinson on page 73 of his "Life and Customs, Part III, Malay Amusements" in the series of "Papers on Malay Subjects" published with the authority of the Government of the F. M. S., may be added the following collected by me from Selangor and Perak Malays.

Burong kakatua
Běrsarang rumah batu.
Badan sudah tua,
Gigi jarang sama satu.

Kura-kura, labi-labi,
Kětupat makan ayam.
Orang tua 'nak běrlaki,
Běrtongkat jalan malam.

Tětak rotan dini,
Tanam limau purut.
Abang 'nak běrbini,
Utang běrsěngkarut.

Tětak rotan dini,
Bawa Sungai Ulu.
Che abang 'nak běrbini,
Bayar utang dahulu.

Tětak kayu chabang,
Sandar pintu kolam.
Chantek tunang abang,
Tetek macham sumpit garam.

Ikan jolong-jolong
Masak sama chuka.
Nyonya jangan sombong,
Baba tidak suka.

Ikan parang-parang
Gulai sama chuka.
Nyonya gigi jarang
Baba tidak suka.

Biar kurang masak,
 Asal lěbeh lada.
 Biar kurang kachak,
 Asal lěbeh gaya.

Biar kurang garam,
 Asal lěbeh lada.
 Biar kurang garang,
 Asal lěbeh gaya.

Chěmpedak ka-ulu,
 Durian masak měřėkah.
 Běrkěndak dahulu,
 Kěmudian nikah.

Bintang timur tinggi,
 Jatoh puchok nipah.
 Abang těngah měngaji,
 Adek minta sěpah.

Sěpah dalam batil;
 Tepak dalam dulang.
 “Minta bėlanja satu tahl!”
 “Nanti bapa pulang.”

Bapa kenek-kenek
 Masok lubang batu.
 Pěsan dato' ninek
 Běli kain baju.

Kain baju basah,
 Sělip balek pintu.
 Abang baharu nikah,
 Kěluar chari kutu.

Rotan rotan jěřėmang,
 Rakit dari ulu.
 Kalau hěndak minum,
 Bayar utang dahulu.

Anak lotong mawa
 Makan puchok bakau.
 Sudah untong děnai
 Mati těluk rantau.

Lok! Lang basok
 Kětapang kayu api.
 Minta minyak sa-cholek
 'Nak měřėndang tupai tadi.

Balai goyang-goyang,
Balai tēngah ayer.
Rupa bagai wayang,
Gulai mēntah chayer.

Burong kichak-kichau
Makan dalam dulang
Hati sangat kachau;
Ĕmbok lambat pulang.

Sang yo sang!
Nak hilir, ayer pasang.
Che Busu 'nak mēnumpang,
Di-tahan oleh abang.

Anak udang gantong,
Chuchu udang galah.
Anak orang Tanjong,
Burok muntah darah.

Inche Kulup Langkat,
Anjing sorong balai.
Layar tērjuak,
Tiang tērbalek.

Ayam puteh ponggok
Makan padi jēmur.
Che Puteh dudok mēnumbok
Bagai bintang timur.

Buah jambu masak,
Masak pun ka-dalam.
Apa jamu kakak?
Nasi santan durian.

Buah kacang kachau
Tanam susur jirat.
Adek lela bongsu
Pandai lipat surat.

Usong usong kuda
Diam bawah batang.
Bila sudah tiba,
Bēdil bēlum pasang.

Anak rusa dandi
Bāharu kēmbang ekur.
Apa dosa kami,
Datang tidak tēgur?

Undang-undang papan,
 Surat dalam buloh.
 Tunang delapan,
 Gundek tujuh-puloh.

The following are cradle-songs:—

Mang siku rimang!
 Makan buah bĕrangan babi.
 Ashikkan bĕrtimang,
 Kĕrja satu pun ta' jadi.

Shipang mandak-ku shipang,
 Shipang kaki sa-mola.
 Sha-mola kuang-kuit
 Sha-mola kuai-kapai.

Susu lĕmak manis,
 Santan kĕlapa muda.
 Che Busu jangan mĕnangis.
 Di-upah tandok kuda.

Kuda kuda kang:
 Puchok mali-mali.
 Hari sudah pĕtang,
 Di-pujok 'che busu mari.

Pok amai-amai,
 Bĕlalang kupu-kupu.
 Bĕrtĕpok pandai-pandai,
 Malam sĕkarang upah susu.

U-auk ayam banting;
 U-auk ayam dĕpar.
 Tong tong paku,
 Paku tanah liat aui.

Liat tali timba,
 Awang panching bulan aui
 Bulan ta' ku-bĕri.
 Maulud ĕnjak aui

Ĕnjak buloh bĕtong
 Awang takok buloh aui.

Many of the lines are in baby-language; and some probably nonsense.



Winstedt, Richard. 1917. "Malay Nursery Rhymes." *Journal of the Straits Branch of the Royal Asiatic Society* 77, 183–186.

View This Item Online: <https://www.biodiversitylibrary.org/item/130627>

Permalink: <https://www.biodiversitylibrary.org/partpdf/185021>

Holding Institution

Smithsonian Libraries and Archives

Sponsored by

Biodiversity Heritage Library

Copyright & Reuse

Copyright Status: Not in copyright. The BHL knows of no copyright restrictions on this item.

This document was created from content at the **Biodiversity Heritage Library**, the world's largest open access digital library for biodiversity literature and archives. Visit BHL at <https://www.biodiversitylibrary.org>.